

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 19 (1991)
Heft: 72

Artikel: Dévejin on bocon dè chi dikchenéro = Parlons un peu "dictionnaire"
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-242615>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Comme promis, ce numéro, qui va sortir en début d'année, contient de très larges extraits de ce qui s'est passé à l'Assemblée cantonale fribourgeoise de Sâles/Gr, le 11 novembre dernier. Là, vous pourrez vous abreuver largement de bons textes patois issus de la manifestation fribourgeoise qui est bisannuelle. A noter aussi, que nous serons heureux de publier, dans la même mesure des relations d'assemblées, d'intérêt cantonal. –La suite au prochain numéro – et merci pour votre compréhension.

La Rédaction



Dévejin on bocon dè chi Dikchenéro



La Liberté vin dè no dévejâ dou dikchnéro ke lè patèjan fribordzè, van chayi d'abor. Le 17 dè décembre pachâ, le komité dou tyinton la betâ l'afère chu le plantsi. Lè jou on bokon kemin lè payjan avu le GATT.

Po keminhyi fayi chavè che chi gro lèvro irè po la Grevire ou po le tyinton.

M. Albert Bovigny l'avi dza pojâ la tianchyon à l'athinbyâye dè Châlè le 11 dè novembre l'an pachâ. Le préjidan Francis Brodâ l'avi dza répondu k'irè l'afère du tyinton, déchodâ a on n'inthinbyâye –on ne châ kan ?– Ma dévan le pri avanhy, on chè regrenyè on bokon. Ne fo pâ oubyâ ke lè j'ékri in patè chè chon multiplyâ dèiremin : dou lèvro pê lè patèjan fribordzè, le bi gro dikchnéro à M. L'Homme, chi de la Frantse Konté k'intêrêchè lè tyinton ke totson à la Franche, lè dikchenéro Valijan, Vodouâ, chin kont lè dou lèvro à M. Pâdze et chuto le dêri "Le patè fribordzè" lyo k'on travè on tsiron dè bi j'afère ou choudzè dè nouhra linvoua, è on pou avè onkor ora totè hou publikachyon, dè yin pâ totè vindyè...Lè pâ le to dè fér, apri **fo vindre**. Adon dévan hou bariyère l'an déchidâ d'alâ in ho lyu, po prindre di konchaye, pire tantyè ou Glossaire à Noutsathy. To chin po vo dre kemin lè défichilo dè fère otyè. Por mè chu fermo éthenâ d'alâ in lyin prindre di j'avi, adon ke l'avan avu là M. Léon L'Homme bin pyahy po konchalyi, li ke l'a fê on bi dikchenéro, avu chè machiné è che n'êrdzin. Nekoué mi tyè li pou dre chin ke fo fère è kemin !

In atindin on premi afère : ke na na bordzèji chi betâ a chi dikchenéro, félichoto hou ke li en travalyi, kemin hou ke le réalijéron.

PARLONS UN PEU "DICTIONNAIRE"



Le 17 décembre dernier, le Comité cantonal s'est réuni, sous la présidence de M. Francis Brodard, avec la participation de l'équipe chargée de la rédaction du dictionnaire des patois ou du patois fribourgeois(?) M. Placide Meyer, notre préfet patoisant ayant offert l'hospitalité d'un de ses locaux du château, était également présent. Ce fut un peu une atmosphère de GATT qui régna. En effet, nos "académiciens" du vieux parler, vivaient-ils à l'heure cantonale ou simplement gruyérienne ? Ce fut le problème qui fut déjà évoqué fort à propos par M. Albert BOVIGNY, président de l'amicale des patoisants de la capitale (Fribourg), lors de l'Assemblée cantonale à Sâles/Gr. le 11 novembre dernier. Comme les auteurs de ce dictionnaire, dont la rédaction fut décidée (-paraît-il) lors d'une assemblée à la date imprécise, semble-t-il, qui décida du choix des collaborateurs qui tous sont habitants de la Gruyère, la question se posait de la "nationalité" de ce volume. Et ce fait assez important au point de vue pécuniaire, particulièrement, est resté en suspens... En effet, pour aller de l'avant, notre valeureuse cohorte de linguistes ayant achevé son oeuvre, couchée sur "fiches" alors que d'aucuns proposaient l'ordinateur, des conseils devaient se prendre auprès des hautes sphères en la matière, comme les rédacteurs du Glossaire à Neuchâtel, entre autres. "L'Ami du patois" se pose les mêmes questions que les responsables de cette importante réalisation.

Ces derniers temps, les écrits en patois, comme les dictionnaires, furent nombreux: Edition de deux livres de la société fribourgeoise des amis du patois; un dictionnaire, oeuvre de M. Léon L'Homme de Mézières, en patois de la Haute Glâne, un dictionnaire Franc-Comtois, fort complet qui intéresse les cantons suisses limitrophes, un dictionnaire Vaudois et un Valaisan, qui, il est vrai, ne peuvent intéresser vraiment les fribourgeois, du fait des différences certaines de langage. Et si l'on ajoute à cela l'oeuvre très importante de M. Louis PAGE, avec sa publication "Le patois Fribourgeois et ses écrivains" comme son dernier ouvrage "Le patois Fribourgeois", qui est une mine de renseignements sur ce parler, il vaut la peine de réfléchir à deux fois avant de réaliser le dictionnaire qui nous intéresse. Ceci d'autant plus que les ouvrages précités sont encore disponibles ! Cela dit en toute objectivité, en rendant hommage aux auteurs de ce dictionnaire, pour leur travail, comme aux membres du Comité Cantonal, qui veulent plus de transparence dans cette édition, dont la réalisation va peser lourd à la Caisse cantonale.

La Rédaction.